

l'Art

- | | | | |
|--|-----------|--|-----------|
| ● Le violon / The violin | ARN 60262 | ● The Vietnamese fiddle | |
| ● Le 'ūd turc / The turkish 'ud | ARN 60265 | ● Les cornemuses de Thrace / | ARN 60369 |
| ● Le cornet à pistons / The cornet | ARN 60267 | The bagpipes from Thrace | |
| ● Le luth au Moyen Age / | ARN 60264 | ● La vielle à roue, vol. 2 / | ARN 60373 |
| The lute in the middle ages | | The hurdy-gurdy, vol. 2 | |
| ● Le santūr persan / The Persian santur | ARN 60351 | ● Le basson baroque / | ARN 60376 |
| ● La cornemuse, vol. 1 / The bagpipe, vol. 1 | ARN 60347 | The baroque bassoon | |
| ● Le qânûn égyptien / The egyptian qan-un | ARN 60273 | ● La guitare contemporaine / | ARN 60439 |
| ● Le clavecin / The harpsichord | ARN 60358 | The contemporary guitar | |
| ● La vielle à roue, vol. 1 / | ARN 60355 | ● Le hautbois / The oboe | ARN 60424 |
| The hurdy-gurdy, vol. 1 | | ● La flûte de pan / The panpipe | ARN 60115 |
| ● La harpe, vol. 1 / the harp, vol. 1 | ARN 60370 | ● La viole de gambe / The viola da gamba | ARN 60473 |
| ● Le pipa chinois / The Chinese pipa | ARN 60377 | ● L' alghoza du sind / The alghoza from sind | ARN 60441 |
| ● Le khèn / the khèn | ARN 60367 | ● Le kamantcha / The armenian kamancha | ARN 60443 |
| ● Le carillon / The carillon | ARN 60349 | ● Le rabâb / The rabâb of Afganistan | ARN 60444 |
| ● Le violoncelle / The cello | ARN 60268 | ● Le steel band / The steel band | ARN 60399 |
| ● Le piano / The piano | ARN 60390 | ● Le sitar indien / The indian sitar | ARN 60478 |
| ● Le didgeridoo / The didgeridoo | ARN 60391 | ● La mazurka / The Mazurka | ARN 60497 |
| ● La flûte des Andes / The Andean flute | ARN 60352 | ● La flûte vol. 1 / The flute vol. 1 | ARN 60499 |
| ● La musique mécanique, vol. 1 / | ARN 60359 | ● La valiha / The valiha | ARN 60521 |
| The mechanical music, vol. 1 | | ● La saqueboute / The saquebout | ARN 60464 |
| ● La harpe celtique / The celtic harp | ARN 60357 | ● Le galoubet tambourin / | ARN 60523 |
| ● La musette de cour / The baroque musette | ARN 60378 | The provençal pipe and tabor | |
| ● La musique mécanique, vol. 2 / | ARN 60406 | ● Le bouzouk / The buzuq | ARN 60513 |
| The mechanical music, vol. 2 | | ● Le berimbau / The berimbau | ARN 60535 |
| ● La harpe, vol. 2 / The harp, vol. 2 | ARN 60371 | ● Le luth tibétain / The tibetan lute | ARN 60558 |
| ● La trompe de chasse / The hunting-horn | ARN 60353 | ● La djembé / The jembe | ARN 60590 |
| ● Le balafon / The balafon | ARN 60403 | ● La lyre harmonique / The harmonic lyre | ARN 60604 |
| ● L'orgue / The organ | ARN 60540 | ● Le cor vol.2 / The horn vol.2 | ARN 60605 |
| ● La musique mécanique, vol. 3 / | ARN 60407 | ● La musique mécanique, vol.4 / | ARN 60606 |
| The mechanical music, vol. 3 | | The mechanical music, vol.4 | |
| ● La viole d'amour / The viola d'amore | ARN 60354 | ● La flûte de pan andine / | ARN 60623 |
| ● La vièle vietnamienne / | ARN 60417 | The andean panpipes | |

Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from:

DISQUES ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 Paris - FRANCE

info@arion-music.com / www.arion-music.com



© ARION 1972/1991 & © ARION 2003

Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite. Copyright reserved for all the world. ARN60638



Maestro PEDRO RUIZ

SALTERIO MEXICAIN

CD-5121

l'Art du **SALTERIO**

L'excellent ouvrage intitulé « *Les instruments de musique du monde entier* » (Editions Albin Michel) indique que : « Les cithares constituent un groupe d'instruments aux cordes tendues parallèlement à la caisse entière tient lieu de résonateur, mais on y ajoute parfois un résonateur supplémentaire (exemple : la *vina* en Inde). La plupart des cithares européennes sont des cithares sur table à base rectangulaire et de forme trapézoïdale. Les cordes sont tendues sur une planche plate ou légèrement bombée qui constitue la surface de la caisse de résonance. Le *psaltérion* en était la forme la plus courante du Moyen Âge ; Il se développa à partir du *Kanun* arabe ». (cf. compact disque : « TUNISIE/ARN64108 »).

Aujourd'hui, dans de nombreux pays, les cithares sur table sont des instruments de musique populaire, notamment au Mexique, avec le *salterio*, instrument à cordes pincées. L'instrumentiste utilise un plectre à la main droite et deux plectres à la main gauche.

1 - LA NEGRA

Cette danse naquit dans l'état de Jalisco (capitale : Guadalajara). « La Negra » est un terme affectueux utilisé par les fiancés pour désigner leur bien-aimée; Ils disent « mi negra » ou « mi negrita » (ma noire ou ma petite noire) comme au Pérou « mi morena » ou « mi morenita » (ma brune ou ma petite brune). Ce terme s'adresse plus particulièrement aux Mexicaines à la peau basanée.

2 - ALEJANDRA

Grand classique de la musique Mexicaine du début du siècle. Malgré les années, elle est restée très populaire.

3 - EL SINALOENSE

Cette mélodie, le plus souvent chantée, décrit l'état de Sinaloa, situé le long du golfe de Californie, et ses habitants : les sinaloenses.

4 - LAS CHIAPANECAS

Cette valse fut composée en hommage aux habitants de l'état des Chiapas. Située au sud du pays, la région des Chiapas fait frontière avec le Guatemala et est surtout peuplée d'Indiens.

2

5 - SOBRE LAS OLAS

Écoutez d'abord ! Oui, cette valse ancienne nous vient du Mexique. L'Europe voulut s'en approprier la paternité, mais en réalité son compositeur est mexicain.

6 - LA BAMBA

Cette danse, née dans l'état de Veracruz, a fait le tour du monde. Généralement, elle est interprétée à la harpe « veracruzana » (harpe indienne de l'état de Veracruz). La musique de cette région a subi l'influence des rythmes des Caraïbes et des rythmes venus d'Espagne.

7 - JARABE TAPATIO

Le « jarabe » est un rythme mexicain au même titre que le « son » ou le « huapango ». « Tapatio », mot attribué à tout ce qui se rattache à l'état de Jalisco, s'utilise à la place de « jalisciense ».

8 - LA LLORONA

Comme la « Zandunga », cette valse appartient au folklore de la région de Tehuantepec. « la llorona » (la pleureuse) exprime la peine éprouvée par la fiancée, le jour où son bien-aimé doit la quitter pour se rendre dans une autre région.

9 - SERENATA HUASTECA

Les Mexicains ont toujours gardé un penchant certain pour les sérénades. de nos jours, ce sont les étudiants qui contribuent à perpétuer la tradition. Celle-ci est originaire d'une région appelée : la Huasteca ; elle regroupe plusieurs états au nord-est de Mexico.

10 - LAS BICICLETAS

La polka fut introduite indirectement au Mexique par les colonisateurs européens. Elle se propagea à travers les actuels États-Unis, puis elle passa la frontière (au niveau du Texas) pour s'intégrer au folklore mexicain. Celle-ci évoque les temps où la bicyclette était en vogue.

11 - LA ZANDUNGA

Cette valse, le plus souvent interprétée à la marimba (sorte de xylophone en bois), accompagne les fêtes dans la région de Tehuantepec (côte pacifique au sud de Mexico). « Zandunga » désigne les filles vêtues du costume régionale : le costume « tehuana ».

12 - LAS PERLITAS

La polka mexicaine a conservé un petit côté « saloon » qui décrit parfaitement l'atmosphère des régions frontalières, au nord du Mexique. Les « nortenos » (gens du nord) sont encore vêtus à la façon des « cow-boys de cinéma ».

13 - LA BIKINA

Très en vogue à Mexico, cette mélodie fut écrite à l'origine pour être jouée par des ensembles de « mariachis » sur un rythme de « huapango » (rythme typiquement mexicain). Dans l'interprétation du Maestro Ruiz, ce rythme est conservé.

14 - ENTREGA TOTAL

Javier Solis, le créateur du « bolero ranchero », popularisa cette mélodie. Elle exprime la passion amoureuse du Mexicain pour sa fiancée : « il se donne totalement » (entrega total).

3

15 - GUADALAJARA

« Guadalajara, Guadalajara, hueles a pura tierra mojada... » (Guadalajara, Guadalajara, tu sens la douce fraîcheur de la terre...) dit la chanson. Seconde ville du Mexique, Guadalajara est le berceau des ensembles de « mariachis » (orchestre composé de guitares, de bandurias, de violons, de percussions et de trompettes).

16 - INDECISIÓN

« Bolero romántico », disent les Mexicains pour désigner cette forme musicale.

17 - JESUSITA EN CHIHUAHUA

Cette polka mexicaine évoque la Révolution de 1910 qui a uni les hommes et les femmes, les intellectuels et les paysans, contre les tyrans. Chihuahua est une ville située au nord du Mexique.

18 - MEDITACIÓN

Forme classique de boléro mexicain à caractère amoureux.

19 - PÁJARO CHOGUI

Cette polka du Paraguay conte l'histoire d'un jeune Indien Guarani qui tomba d'une branche d'arbre, se tua et se transforma en oiseau (pájaro chogui).

Gérard KRÉMER

Les titres n° 17, 18 et 19 ont été enregistrés au cours d'une audition publique du Maestro Pedro Ruiz.



the Art of SALTERIO

The excellent work entitled *Musical Instruments of the world* (Paddigton Press) states that: «Zithers form of group of instruments with strings that run the entire length of the body and parallel to it. Usually the whole body acts as resonator but sometimes a supplementary resonator but sometimes a supplementary resonator is added (for example the Indian *vina*)... Most European zithers are board zithers with a basic rectangular or trapezoid shape. Strings are stretched across a flat or slightly curved board that forms the top of a box resonator. The most important form in medieval times was the *psaltery*, a development of the middle Eastern *qanun*». (cf. compact disc «TUNISIA»/ARN 64108).

Today, board zithers are popular folk instruments in many countries, including Mexico, where the *salterio* is played. The performer uses one plectrum on the right hand and two on the left.

1 - LA NEGRA

This dance is from the state of Jalisco (capital: Guadalajara). The «negra» is a term of endearment used by fiancés for their beloved. They say «mi negra» or «mi negrita» (my dark one or my little black one) as in Peru «mi morena» or «mi morenita» (my dark one or my little dark one). This term is addressed particularly to dark-skinned Mexican girls.

2 - ALEJANDRA

Well-known classic of Mexican music from the beginning of the century. In spite of the passage of time, it is still very popular.

3 - EL SINALOENSE

This melody, sung in most cases, describes the state of Sinaloa, situated along the Gulf of California, and its inhabitants.

4 - LAS CHIAPANECAS

This waltz was composed in homage to the inhabitants of the state of Chiapas is situated in the south of the country, on the border with Guatemala and most of its people are indians.

5 - SOBRE LAS OLAS

Listen! Yes, this old waltz comes from Mexico. Europe wanted to claim paternity, but in fact the composer is Mexican.

6 - LA BAMBA

This dance, from the state of Veracruz, has been right round the world. It is usually played on the «veracruzana» harp (Indian harp from the state of Veracruz). The music from this area has been influenced by the rhythms of Caribbean and rhythms from Spain.

7 - JARABE TAPATIO

The «jarabe» is a Mexican rhythm in the same way as the «son» or the «huapango». «Tapatio» is an adjective which indicates Jalisco origins.

8 - LA LLORONA

Like the «Zandunga», this waltz is part of the folk music of the Tehuantepec area. «La llorona» (the girl who weeps) expresses the grief of the fiancée when her beloved must leave her to go to another region.

9 - SERENATA HUASTECA

Mexicans have always maintained a certain penchant for the serenade. Nowadays, students perpetrate the tradition. This one is from an area called Huasteca, which includes several states in the north-eastern part of Mexico.

10 - LAS BICICLETAS

The polka was introduced indirectly to Mexico by

the European colonials. It spread across the area which is now the United States, and crossed the frontier (on the border with Texas) to become part of the Mexican folk tradition. This number evokes the time when the bicycle was in fashion.

11 - LA ZANDUNGA

This waltz, most often performed on the marimba (a sort of wooden xylophone), accompanies festivals in the region of Tehuantepec (on the Pacific coast in the south of Mexico). «Zandunga» refers to girls dressed in the regional costume: the «tehuana» costume.

12 - LAS PERLITAS

The Mexican polka has retained a slight «saloon» element which is a perfect reflection of the atmosphere of the frontier regions in the north of Mexico. The «nortenos» (the Northerners) are still dressed in the style of «cinema cowboys».

13 - LA BIKINA

Very popular in Mexico, this melody was originally written to be played by the «mariachi» ensembles to a «huapango» rhythm (typical Mexican rhythm). In Maestro Ruiz interpretation this rhythm has been preserved.

14 - ENTREGA TOTAL

Javier Solís, the creator of the «bolero ranchero», is responsible for popularity of this melody. It expresses the amorous passion of the Mexican for his fiancée: «he gives himself completely» (entrega total).

15 - GUADALAJARA

«Guadalajara, Guadalajara, huele a pura tierra mojada...» (Guadalajara, Guadalajara, you smell the sweet freshness of the earth...) says the song. The second city of Mexico, Guadalajara is the cradle of «mariachi» ensembles (orchestras composed of guitars, bandurrias, violins, percussions and trumpets).

16 - INDECISIÓN

« Bolero romántico », say the Mexicans when referring to this sort of music.

17 - JESUSITA EN CHIHUAHUA

The Mexican polka evokes the 1910 revolution which united men and women, intellectuals and peasants against the tyrants. The town of Chihuahua is situated in the north of Mexico.

18 - MEDITACIÓN

A classical form of the Mexican bolero, of an amorous nature.

19 - PÁJARO CHOGUI

This polka from Paraguay tells the story of a young Guaraní Indian. He is killed falling from the branch of a tree, and is transformed into a bird (pájaro chogui).

Gérard KRÉMER

Translated by: Clare Perkins

MEDIATHEQUE MQB



E378186

Numbers 17, 18 and 19 were recorded during a public performance by Maestro Pedro Ruiz.